

## Silence et bruit dans les dictionnaires électroniques du français

Pierre Corbin  
Université de Lille

Nathalie Gasiglia  
Université de Lille

Sans exclure des intersections avec les autres thématiques, notre proposition de communication concerne foncièrement « les innovations de la lexicographie numérique ».

Idéalement, un dictionnaire a vocation à répondre avec cohérence et homogénéité à un projet d'utilisation et à un modèle d'utilisateurs, en fournissant à ceux-ci les informations utiles pour un usage fonctionnel. Des versions initiales de dictionnaires originaux imprimés ou électroniques et des refontes méthodiques des premiers s'approchent de cet horizon. À des degrés divers et selon des modalités différentes, il en va autrement, concernant l'imprimé, pour des mises à jour ponctuelles ou des répertoires générés par dérivation, et, s'agissant du numérique, pour des dictionnaires produits par agglomération de ressources et/ou collaborativement.

C'est sur l'analyse des écarts observables dans les dictionnaires numériques par rapport aux modèles idéalisés que se focalisera la communication, pour laquelle des dictionnaires imprimés pourront fournir des contrepoints. Ces écarts sont de deux ordres : des déficits (le « silence ») et des surcharges (le « bruit »).

Dans l'offre électronique, le silence peut affecter l'ensemble des données, textuelles comme métatextuelles. Les données éditoriales, afférentes aux conditions de production des dictionnaires (collaborateurs, ressources, datations...), peuvent être diversement lacunaires, particulièrement pour des répertoires exploitant des matériaux d'origine composite. Les informations métadictionnaires, quantitatives et qualitatives, concernant les choix de nomenclature et les options de traitement des items, étoffées pour certaines productions, sont parcellaires ou inexistantes pour d'autres, et les variations observables peuvent affecter des dictionnaires issus des mêmes matrices. L'aide à l'utilisation, assurée par des paratextes et/ou des infobulles dans une partie des répertoires, manque dans d'autres. Les nomenclatures et les traitements eux-mêmes peuvent voir des vides perturber leur cohérence. Pour les premières, ce peut être du fait de distorsions affectant les paramètres de leur sélection (diachroniques, diatopiques, diastratiques, diaphasiques, intégratifs, technolœtaux, fréquentiels...), dont l'équilibrage fragile définit des modèles de dictionnaires : tous les

répertoires sont concernés, à des échelles différentes. Pour les seconds, les manques peuvent consister en défauts d'activation de certaines rubriques microstructurelles, observables principalement dans des répertoires agglomérant des ressources, ou collaboratifs, ou exploitant des sources aléatoires.

Le bruit n'affecte que modérément les métadonnées, par d'occasionnelles variations dans la présentation des contenus dictionnaires (rencontrables aussi dans des dictionnaires imprimés) ou du fait de l'articulation complexe de paratextes abondants. Plus intempestif dans les traitements, il y prend sur différents sites des formes variées spécifiques du numérique : accès aux articles ou à des rubriques perturbé par des données parasites (commerciales notamment), concurrence d'articles ou de rubriques pour un même item, modularisations d'affichage masquant l'unicité d'unités lexicales, agglutination de données (réseaux lexicaux, attestations, remarques métalinguistiques...) associables à une chaîne de caractères pertinente pour plusieurs mots, génération automatique de formes fléchies impossibles.

Le silence et le bruit observés dans l'offre de dictionnaires électroniques sont les stigmates d'un changement durable de modèle : à celui d'un texte cohérent, qui prévaut pour l'imprimé, le numérique tend à substituer des dispositifs de réponses à des requêtes entre lesquelles il incombe aux utilisateurs d'effectuer les tris pertinents.

## Références

CORBIN Pierre (1995), « L'articulation entre la pratique lexicographique, la métalxicographie et la linguistique dans la formation et dans l'activité des lexicographes », in Jean Pruvost (éd.), *Les dictionnaires de langue. Méthodes et contenus. La journée des dictionnaires 1994*, Centre de Recherche Texte / Histoire, Université de Cergy-Pontoise, pp. 81-112.

CORBIN Pierre (2004), « Théorie et pratique de la formation professionnelle de lexicographes : treize ans d'expérience lilloise », in Geoffrey Williams & Sandra Vessier (eds), *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004*, Lorient, France, July 6-10, vol. 1, Université de Bretagne-Sud, pp. 13-35.

CORBIN Pierre (2008), « Quel avenir pour la lexicographie française ? », in Jacques Durand, Benoît Habert & Bernard Laks (éds), *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08*, <https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08352.pdf>, pp. 1227-1250.

CORBIN Pierre (2020), « Les dictionnaires monolingues généraux du français actuel gratuits en ligne : évolutions récentes (2020) », *Academic Journal of Modern Philology* 9, pp. 65-77.

CORBIN Pierre & GASIGLIA Nathalie (2010), « Représentations lexicographiques actuelles du lexique français : aperçus sur les choix de nomenclatures », *Cahiers de lexicologie* 96, pp. 35-65.

CORBIN Pierre & GASIGLIA Nathalie (2011), « Éléments pour un état de la description de la variété des usages lexicaux dans les dictionnaires français monolingues (1980-2008) », in Fabienne Baidier, Efi Lamprou & Monique Monville-Burston (éds), *La marque en lexicographie. États présents, voies d'avenir*, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 17-37.

CORBIN Pierre & GASIGLIA Nathalie (2020), « Les dictionnaires monolingues généraux du français “actuel” gratuits en ligne (début 2019) », in *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2020*, SHS Web of Conferences 78, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207805008>, 20 p.

GASIGLIA Nathalie (2020), « Étude généalogique d'articles dictionnaires affichés par Google », *Academic Journal of Modern Philology* 9, pp. 91-105.

GASIGLIA Nathalie (2021), « Identification des articles dictionnaires non référencés fournis par google.fr », *Études de linguistique appliquée* 201, pp. 63-89.

GUILBERT Louis, LAGANE René & NIOBEY Georges (1971), « Un nouveau dictionnaire de la langue française », in *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, t. 1, Paris, Librairie Larousse, pp. I-V.

HAUSMANN Franz Josef (1989), « Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht », in Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand & Ladislav Zgusta (Hrsg.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, t. 1, art. 53, pp. 649-657.

REY-DEBOVE Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague / Paris, Mouton.